

# Le storie bibliche tradotte da Carisch Nuova ristampa

**Poschiavo.** Convegno su Hebel il 28 con la Pro Grigioni Edizione ripubblicata con prefazione di Carlo Ossola Un testo del 1824 fondamentale per i giovani credenti

POSCHIAVO

**CLARA CASTOLDI**

Otto Carisch, pastore, insegnante, traduttore a Poschiavo dal 1825 al 1837 assunse l'incarico di pastore riformato a Poschiavo adoperandosi anche per l'insegnamento a favore dei giovani di confessione protestante.

**Massimi livelli**

Qui tradusse in lingua italiana le "Storie bibliche" di Hebel per i suoi allievi. Nel convegno, in programma sabato 28 agosto a partire dalle 17 alla Chiesa riformata di Poschiavo e organizzato dalla Pro Grigioni Italiano Valposchiavo, si presenta la recente riedizione del libro di Hebel, pubblicata dalla casa editrice **Olschki**, con la prestigiosa curatela di Carlo Ossola.

La recente ristampa della versione in lingua italiana dell'opera di Hebel permette di poter ospitare uno dei più affermati filologi e critici letterari italiani, il prof. Carlo Maria Ossola, e al contempo di riscoprire un importante personaggio della storia poschiavina e grigione dell'Ottocento, come Otto Carisch. L'intervento di Ossola condurrà nei meandri delle Storie bibliche di Johann Peter Hebel (Basilea, 1760 - Schwetzingen, 1826), una riduzione narrativa della Bibbia a favore della popolazione e dei giovani credenti. Nel Novecento, dopo più di un secolo dall'uscita, Hermann

qualità stilistica e diegetica: «Si cerca invano, nella letteratura moderna, anche dopo molti anni di letture, storie che restino così profondamente impresse nella memoria quanto queste "storie bibliche", le quali, così tanto tempo dopo, ci lasciano tanti tesori da scoprire».

Otto Carisch (Sarn, 1789 - Bad Fideris, 1858) ne comprese l'importanza dopo l'uscita nel 1824 e si mise di sua spontanea volontà a tradurre quest'opera in lingua italiana per le comunità riformate della Valposchiavo e della Bregaglia.

I testi tradotti raccolti in due volumi furono pubblicati nel 1828 e nel 1829 dalla casa editrice Otto di Coira. Alla presentazione del libro edito recentemente della Leo S. Olschki di Firenze si aggiungeranno le relazioni di due studiosi locali: Antonio Di Passa, pastore della comunità riformata della Valposchiavo, e Gustavo Lardi, ispettore scolastico del Grigionitaliano. Attraverso le loro argomentazioni si presenteranno le due principali attività di Carisch a Poschiavo, da una parte come ministro evangelico, e dall'altra insegnante innovatore all'interno della Società scolastica evangelico-riformata che priva la lacuna di un sistema scolastico-educativo inesistente a livello cantonale.

**Ingresso libero**

Carlo Ossola è professore ono-

rario al Collège de France, cattedra di "Letterature moderne dell'Europa neolatina".

È socio nazionale dell'Accademia Nazionale dei Lincei; membro dell'American Academy of Arts and Sciences; fellow della British Academy. Membro del Consiglio scientifico dell'Istituto dell'Enciclopedia Italiana, e condirettore delle Riviste "Lettere Italiane" e "Rivista di Storia e Letteratura Religiosa". Tra le sue opere recenti: Trattato delle piccole virtù. Breviario di civiltà (2019); Dopo la gloria. I secoli del credere in Occidente (2019); Per domani ancora. Vie d'uscita dal confino (2020); Noeuds. Figures de l'essentiel, 2021; Introduzione alla Divina Commedia (2021).

L'ingresso è libero. L'incontro, che riveste un interesse anche per i valtellinesi visto il livello dell'ospite oltre che per l'interesse del tema, avrà inizio alle 17. L'evento, aperto al pubblico, sarà anche trasmesso in diretta sul canale Youtube della Pro Grigioni Italiano.

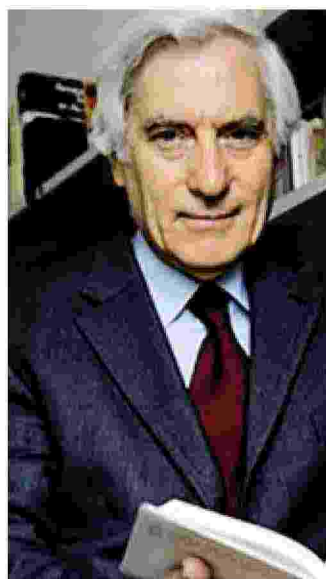
© RIPRODUZIONE RISERVATA



Otto Carisch pastore e insegnante tradusse le "Storie bibliche" di Hebel per i suoi allievi



La copertina della riedizione delle Storie bibliche curata da Ossola



Il professor Carlo Ossola